

Malena (1942)

Paroles de Homero Manzi
Musique de Lucio Demare

Malena canta el tango como ninguna
y en cada verso pone su corazón.
A yuyo del suburbio su voz perfuma,
Malena tiene pena de bandoneón.
Tal vez allá en la infancia su voz de alondra
tomó ese tono oscuro de callejón,
o acaso aquel romance que sólo nombra
cuando se pone triste con el alcohol.
Malena canta el tango con voz de sombra,
Malena tiene pena de bandoneón.

Tu canción
tiene el frío del último encuentro,
tu canción
se hace amarga en la sal del recuerdo.
Yo no sé
si tu voz es la flor de una pena,
sólo sé
que al rumor de tus tangos, Malena,
te siento más buena
más buena que yo.

Tus ojos son oscuros como el olvido,
tus labios apretados como el rencor,
tus manos, dos palomas que sienten frío,
tus venas tienen sangre de bandoneón.
Tus tangos son criaturas abandonadas
que cruzan sobre el barro del callejón
cuando todas las puertas están cerradas
y ladran los fantasmas de la canción.
Malena canta el tango con voz quebrada;
Malena tiene pena de bandoneón.

Malena

Traduction de Fabrice Hatem

Malena chante le tango comme aucune autre
Et dans chacun des vers, elle met son cœur ;
L'herbe folle du faubourg parfume sa voix.
Malena tient sa peine du bandonéon
C'est peut-être dans son enfance que sa voix d'hirondelle
A pris cette couleur obscure de ruelle,
Ou bien en chantant cette romance qu'elle ne dit
Que quand vient la tristesse avec l'alcool.
Malena chante le tango avec une voix d'ombre ;
Malena tient sa peine du bandonéon.

Ta chanson
A la froideur de la dernière rencontre
Ta chanson
Se fait amère dans le sel du souvenir.
Je ne sais
Si ta voix est la fleur d'une peine,
Mais je sais
Qu'au son de tes tangos, Malena,
Je te sens si bonne,
Plus bonne que moi.

Tes yeux sont obscurs comme l'oubli,
Les lèvres, serrées comme la rancœur
Tes mains, deux colombes qui ont froid
Dans tes veines coule le sang du bandonéon.
Tes tangos sont des créatures abandonnées
Qui rôdent dans la boue des ruelles
Quand toutes les portes sont fermées
Et que hurlent les fantômes de la chanson.
Malena chante le tango avec une voix brisée
Malena tient sa peine du bandonéon.